12

Exemplum literarum Illustriss. Dn. Stanislai Koniecpolski Castellani Cracovienſ. ad Illustr: Dn: Iacobum Zadzik Episcopum Culmenſ. ſupremum Regni Cancellarium. Leopoli 23. Dec. 1634.

Verdolmetschung deß Schreibens vom Murtasa Bascha, an ſeine Großm. Gn. den Hn. Krakawiſchen Kaſtellan/ welches abgegeben in Neuſch Lemberg/ den 15. Dec. Anno 1634.

Przetłumáczenie liſtu od Murtaze Baſche do Ie° M.P. Krakowſkiego oddánego we Lwowie dnia 15. Dec. Anno 1634.

Thorn/ Gedruckt durch *Franciſcum* Schnellholtz/ 1635.

V

Exemplum literarum Illustris. Dn. Stanislai Koniecpolski Castellani Cracovien. ad Illustris. Dn. Jacobum Zadzik Episcopum Culmens. supremum Regni Cancellarium, Leopoli 23. Decemb. 1634.

TAndem Dei clementia stabilitam omni ex parte cum Turcis Pacem recepimus. Sacræ Reg. M. Legatus Generosus D. Zielinski omni & honoris & dignitatis genere cumulatus, cum roboratoriis icti æternùm fœderis dimissus est feliciter, prout ex literis Murtasæ Baschæ ad me scripris intelliget vberius Illustr. D. V, Cũ copiis Sac. Reg. M. equestribus tam Moscoviticis quam iis quæ in Podolia contra Turcas merebantur, eò res operâ nostrâ aliorumq; Sac. Reg. M. Commissariorum deducta est, vt illarum promptitudinem in omni necessitate (vti jam antea significaueram) nequaquam sit Respub. desideratura. Pedestres verò sunt ita dispositæ, vt partem Moscouiticarum versus Samogitiam deduci, partem in certis aliis locis ad nutum Sac. Reg. Mag. pleno numero promptissimam poni curauerim Præterea Cosaci Zaporouien. secundo hoc pacis cum Turcarum Imperatore cuentu spoliorum ac vlterioris prædæ spe frustrati, quindecim millia lectissimi Pediţatus, de medio sui (qua de re agam cum Sac: Reg: Mag:) deducturos se in locum à Sac: Reg: Mag: designandum pollicentur. Illmam D. V. obnixè rogo, vt qui futurus sit Tractatuum progressus, cùm meâ quoq; maxime interest scire, certiorem me reddat. Minimè verò dubito quin in iis potissimam Illmam D. V. & Iuris Sac: Reg: Majest: & dignitatis Reip. sit habitura rationem. Cæterum fælicem præsentis anni decursum incuntisq; fortunatum initium Illmæ D. V. precor, officiaq; mea paratissima defero.

Literæ

Literæ è Turcico Versæ quas Illustriss: D. Sanislaus Koniecpolski Castellanus Craçouiensis, à Mrutasa Bascha accepit Leopoli 15. Decemb. 1634.

ET Illustrissimæ D. V. & reliquis Pacis huius Sacrosanctæ diligentissimis Auctoribus salutem plurimam dico. Nos æterna memoria manebit dum homines miserandi (tot scilicet Pace hac saluati) Deo pro nobis supplicabundi vota semper reddent. Porrò sciat Illustriss: D. V. licèt sereniss:mus Imperator adeo potens sit vt tantos exercitus proprij ærarij stipendijs alat quibus vno eodemq; tempore in quatuor Mundi partibus bellum gerere possit, tamen vobis iam amplius neq; infestationis neq; belli vllum periculum timendum est. Ita planè feliciter pacem hanc confecimus vt populus vniuersus tam nostrorum Principum nomine quam nostro, Diuino Numini supplex gratias agat. Quare ne vnquam deinceps infringatur diligenter laboremus, in eosq; qui tam vestris quam nostris ditionibus licentiùs grassantur, mutuò animaduertamus. Quod verò ad Tartaros attinet; ij iam á nobis Campis Bialogrodens. eliminati sunt. Vos quoque Cosacos Zaporosenses coercete, qui tametsi habenas in omnem licentiam laxauerint, non dubito tamen quin Rex, vester Sereniss:mus tantum armis consilioq; valeat, vt eos sine volentes siue nolentes frænare possit, quò Sacrosanctum fædus hoc conseruetur illæsum. Idcirco ab Illustrisim: D. V. postulo vt quoniam Nos Pacem vobis æternam spopondimus, vos itidem ne Cosaci ditiones Cæsareæ Mag: infestent, operam date. Præfecimus enim Confinibus viros eiusmodi qui maleficos capi puniriq; curent, ac captiuos prædamq; ab ijs repetant, rursumq; vnde ablata eo remittant. idem vos quoq; publico edicto contra latrones tam in Valachiæ, Moldauiæ, Vngariæ finibus, quam publicis viis cauere debetis. Atq; ita si vti nos Conditiones nostras iam præstitimus, ita vos quoque vestris steteritis, fædus id mutuaque inter nos ami-

amicitia æternabit. Legatus vester honore digno exceptus muneribusque comitatus ab Imperatore cum literis iam dimissus est. Quod posteaquam ego cognoui, exercitus omnes exauthoraui, iterque Constantinopolim capessiui. Cæterum hisce rebus nullum iam Illustriss. D. V. dubio relinquat locum, cùm præsertim Cantimirus cum omnibus Tartaris inditiones sibi attributas à nobis (quod D. Wielowieyski ipsemet spectauit) iam Danubium traiecerit. Restat dumtaxat vt Illustriss D. V. eo cogitationes operamquæ conferat, quò Cosaci ditionibus Imperatoris contra pacta conuenta haud amplius vim inferant. Cæterum contestandi mei erga Illustriss: D. V. amoris causa transmitto eidem per Murtapharacam Riswan Aga Equum colore lupino, seminio Musulensi, pretio mille 500. talerorum, qui ita generosus validusq; est vt nullus altus præ illo mihi esset carior, carissimoque amico ac Fratri Illustriss: D. V. dumtaxat donandum esse (si grato eum acceptarit animo) censerem. Sed eum cui erit curæ, monendum esse velim, vt cum ipso placidè non verberibus agat, asperum enim aduersus se probè cognoscit, tenetque tamdiu memoria oditque quamdiu possit dentibus mordendo pedibusque calcando factum vlciscì. Inde semel accidit vt eum à quo percussus esset, ita ad terram allideret, dentibus morderet, pedibusque calcaret ac recalcaret, vt ægrè ipsi eriperetur. Quare Agaso curet, vt ipsum leniter tractet, semper lætiet, diligenterque strigili fricet ac detergat: atque ita vicissim ipsius erga se lenitatem ad nutum arbitriumque experietur. Nullum certè amicorum meorum alium quàm Illustriss: D. V. dignam esse reputo eiusmodi Equo, cuius similis nec ante vnquam in terra vestra visus est nec postea videri potest. Ita enim generosus virtutisque eximiæ est, vt non in leui certamine sed grauissima ipsa conflictus necessitate eo vtendum sit. Vtinam ipse non minus tantæ meæ commendationi quam fortitudini votisque Illustriss: D. V. respondeat. Cuius animo fraterno ne vnquam excidam studiose precor.

Vere

Verdolmetschung deß Schreibens vom Murtasa Bascha, an seine Großm. Gn. den Herrn Krakawschen Kastellan/ welches abgegeben in Reusch-Lemberg/ den 15. Decembr. Anno 1634.

GRoßmächtiger/ wehrter lieber Freundt vnnd Bruder E. Gr. Gn grüsse ich freundlich durch dieses mein Schreiben/ zugleich auch die jenigen/ welche sich vmb diesen heilsamen Frieden bearbeitet haben. Mein Grosser Freundt/ wir werden nach vns ein Ewiges Gedächtniß verlassen/ sintemal die Armen Leute den Allerhöchsten für vns zu bitten nicht werden vnterlassen. Es wolle derowegen Ew. Gr. Gn. nunmehr nicht zweiflen/ das ob wol der Allerdurchläuchtigste Käyser so mächtig ist/ dz er so wol/ wann Er Krieg führet/ als wenn er nicht führet/ dannoch so viel tausent Kriegesvolcks helt/ (welches Er aus seinem Schatze besoldet/) das Er damit an allen vier Enden der Welt Krieg führen köndte: so habet jhr doch Euch von nun an hinfort keines Schadens oder Anfechtung zu befürchten. Weil wir aber den Frieden vnter vns geschlossen/ also/ das auch die Armen Leute/ so wol für vnsere Monarchen/ als auch für vns selbst Gott bitten/ so lasset vns desselben auch also warnehmen/ auff das derselbe vnter vns gebührlichen möge erhalten werden. Vnd da ja irkein vbermuht

sich

sich solte ereugen/muß solches/es sey von vnser/ oder ewer seite/ beyderseits gestraffet werden. Was die Tatern betreffen thut/so sind dieselbigen allbereit aus den Budziaken verjaget: Ihr aber möget hinwiederumb die Kosaken auff dem Zaporoß hemmen. Ich bin zwar der gäntzlichen Hoffnung von Ihrer Kön M. das jhm Gott so viel Verstandt vnd Macht gegeben hat/ das/ ob sie wol ein vngehorsames Volck sind/ Ihre Kö. M. nichts desto weniger selbige/es sey in der Güte/oder Vngüte zu halten werde anbefehlen. Dann wo es anders sein solte/ ist es ein vnmüglich ding/ das sie zu Trennung guter Freundtschafft/ nicht solten vrsach vnd gelegenheit geben. Derowegen so bitte ich E. Gr. Gn. das jhr Euch selbst diese Sache wollet angelegen sein lassen/das sie vns hinfüro nicht anfechten mögen: Vnd Wir wollen vns auch bemühen/das jhr ebener massen im Frieden bleiben möget: vnnd deßwegen haben wir die Gräntzen mit vnsern Amptleute besetzet/vmb zu verhüten/das der Muhtwille nicht gemehret/oder da ja etwas dergleichen sich finden würde/sie die muhtwillige straffen/ vnd jnen so wol die Gefangenen/ als auch andern Sachen wegnehmen/ vnd sie wiederumb zu rücke schicken sollen: Welches jhr auch im kegentheil thun solt/ mit Vermahnung der jenigen/ so an den Grentzen wohnen/ das sie auch auff den Muhtwillen ein fleißiges Auge haben/ vnd so wol auff den Königlichen Landstrassen als auch auff den Wallachischen/Moldawischen vnd

Vn-

Vngarischen Gräntzen die Sicherheit in güter acht nehmen mögen. Welches wann es geschehen/ als wird auch Fried vnd Freundschafft vnter vns fest verbleiben. Wir haben allbereit vnsern Conditionibus ein genügen gethan: Allein thut jhr auch den Ewerigen genug: Vnd also werden wir beyderseits vntereinander in Liebe vnd Freundschafft leben. Mein grosser Freundt / Ewer Gesandte ist schon von dem Allerdurchl. Käyser/ mit denen jhme angehörenden Schreiben abgefertiget/welcher in grossen Ehren gehalten worden / auch mit einem guten genügen abgefahren: vnd nachdem ich dessen wissenschafft empfangen / habe ich auch alsbald das Kriegesheer von einander gelassen / vnd bin selbsten nach Constantinopel verreyset. Derowegen wolle E. Gr. Gn. wissen/ das schon von vnser Seite kein argwohn verhanden/ weil auch der Cantimir mit allen Jertomannen / hinder die Dunay in die jhme angesetzte Herrschafften gerücket/ welches der H. Wieliowieyski mit seinen augen gesehen: Allein wollen sich E. Gr. Gn. auch darob bemühen/ das die Kosaken in den Herrschafften deß Allerdurchläuchtigsten Käysers / keinen schaden thun mögen / dann solches were wieder die Verbündniß.

Beynebenst überschicke ich E. Grossm. Gn. zu bezeugung meiner gewogenheit gegenst jhme/ durch den Mutascharaca Rizwan Agen, ein Wolffshaarfarben Pferd/ welches Muselscher art ist/ man hat dafür 15. hundert Thaler gegeben/ welches Tugendt vnd Güte

ich

ich E. Großm. Gn. recommandire; dann dieses Pferd ist über alle andere Pferde / bey mir das allerliebste gewesen. Vnd weil Ich auch über Ewer Großm. Gn. keinen liebern Freundt vnnd Bruder habe / als überschicke ich selbiges E. Großm. Gn. bittend / daß E. Großm. Gn. selbiges von mir mit Danck annehmen wollen. Doch warne ich hierbey / das man mit jhme freundlich vmbgehe / vnd das es niemand schlage / dann wann es jemand schlägt / so kennet es selbigen / vnnd dencket lange daran / vnd über dieses / wann es seine Zeit ersehen / rechnet es sich mit beissen vnd schlagen. Es hat selbiges einmal einer geschlagen / welchen es vnter sich geworffen / mit Zänen gebissen / vnd mit Füssen so grawsam zuschlagen / das man jhn kaum retten können / Derowegen mag wol der jenige Marstaller / so seiner warten wird / mit jhme freundlich sich begehē / jhme allzeit essen geben / vnd fein sauber halten: Vnd es wird jhn hinwiederumb lieb haben. Es wolle auch E. Gr. Gn. wissen / das ich es auff der Welt niemandē gegeben hette / ohne allein E. Gr. Gn. dann ich weiß gar wol / das in Eweren Landen niemals so ein Pferdt gewesen / vnd wird auch nicht sein als dieses: weil es sehr Hertzhafft / welches allein in den Feldt Schlachten zu gebrauchē ist. Derowegen so wünsche ich / damit E. Gr Gn. auff selbigem aller glückseligkeit / vnd seiner Mannheit sich möge gebrauchen: Mich aber wolle E. Gr. Gn. in jhrem Gedächtniß vnd Brüderlichen gewogenheit erhalten.

Prze-

Przetłumaczenie listu od Murtaze Basche do Iego M. P. Krakowskiego oddanego we Lwowie dnia 15. Dec: Anno. Domini 1634.

JAśnie Wielmożny Przyiáćielu y Brácie moy pozdrowiam Wielmożność Waſſę przez to piſanie moie, weſpoł y z tym ktorzy prácowali koło tego ſwiatobliwego pokoiu. Wielki przyiáćielu moy, zoſtawiemy po ſobie wieczna pamiątkę gdyż vbodzy za nás Páná Bogá proſić nieprzeſtáną, Nieraczćie iuż tedy Wielmożność Waſſá watpic, że choc ieſt Ceſárz Io Mość ták potężny, y lubo on woiuie, lubo nie woiuie, tedy chowa woyſká ták wiele tyſięcy ktoremu z ſkarbu ſwego płáci, że mogłby ná cztery częśći ſwiatá woiowáć; jednak iuż więcey żadny ſkody ani záczepki od niego miec niebędźiećie. My żeśmy ten pokoy miedzy ſoba záwarli, że y ludźie vbodzy ták za náſſych Monarchow, iáko też y nás ſámych Bogá proſſa, tedy go ták przeſtrzegaymy aby miedzy nami przyſtoynie trwał, á gdyby ſię iákie ſwowolenſtwo nálazło, trzebá ie lubo z Náſſey, lubo z Waſſey ſtrony wzáiemnie kárac. Co ſię tknie Tátarow, iuż ſa z Budziakow wypędzoni, wy też w zaiem Kozakow náZaporozu poſkromćie. Rozumiemci ia to dobrze ó Naiáśnieyſſym Krolu Iego M. że mu dał Bog ták wiele rozumu y ſiły, że lubo to ſa ludźie niepoſłuſſni przecię iednak on ich lubo dobrowolnie lubo poniewolnie vſkromic roſkaże? Bo gdyby ináczey bydź

miało

miało to rzecz niepodobna áby oni niepodali okasiey do rozerwania przyiázni. Proßę tedy Wielm: W. ábyśćie w to sámi włożyc śię raczyli żeby nã więcey niedokuczali, tákżemy śię też stárac będźiemy ábyśćie też w pokoiu zostáwali y dlategosmy vrzędnikow ná pograniczu postánowili áby tego przestrzegali żeby śię swowolenstwo niemnożyło, á gdyby śię nálazło áby ie kárali, y od nich ták więznie iáko y inne rzeczy odebrawßy názad odsyłali, co wy też w zaiem czynić maćie, napomniawßy napográniczu mießkaiacych áby też ná swowolenstwo pilne oko mieli, y ták przy gosćincach iáko, y gránicach Wołoskich, Multanskich, Węgierskich bespieczenstwa przestrzegali. Co gdy śię stánie, przymierze też y przyiazn będźie miedzy nami trwało. Iużesmy dosyć náßym Cõdiciom vczynili tylko wy też swoim dosyć czyncie: á ták miedzy soba będźiem w przyiazni y miłośći żyli. Wielki przyiáćielu moy. Poset Waß iuż do Naiáśnieyßego Cesárza Iego M. z listami iemu należącemi odprawiony, ktory był w wielkim poßanowániu y vcontentowany odiáchał, Iam też ô tym wiadomość wziawßy, żarázem woyska rospuśćił, y do Constántinopola iachał, zaczym rácz wiedźiec W. W. że iuż z náßey strony żadnego niemáß podeyrzenia, gdyż y Cantymir z wßystkimi Iortomany zá Dunay ná Państwo sobie naznáczone przeßedł ná co P. Wielowieyski oczyma swemi patrzał, tylko śię też Wielmożność waßá ô oto stárayćie áby Kozacy ßkody w Państwach Cesárza Iego Mośći niecżynili, gdyżby to było przećiw przymierzu. Przytym ná oświadczenie chęći mey przećiw Wielmożności Waßey,

posłam

posyłam Wielm. W. przez Mutapharaca Rizwan Agę Konia wilczatego ktory iest rodzaiu Musulskiego, dano zan puttora, tysiąca talerow, ktorego dobroć y cnotę zaleca W. W. bo ten był nád wszystkie inne konie v mnie naukochanszy. á niemaiąc też milszego przyiáćiela y Bratá swiego nád Wielm waszę, tedy go Wielm. W. posyła, prosząc abyscego odemnie przyiąc wdzięcznie raczyli. w tym iednak przestrzegam áby się z nim łáskawie obchodzono, y żeby go nikt niebił, bo kiedy go kto vderzy tedy go zna y pamięta długo. á nad to czás vpátrzywszy mści się kasaiąc, y nogami biiąc. vderzył go był ieden, ktorego on pod się obaliwszy, zębami gryzł y nogami bił ták okrutnie, zego ledwo ratowano. Niechayże tedy ten Mußtalerz ktory koło niego chodzic będźie łaskáwie się z nim obchodzi, ieść mu zawsze dawa y pięknie chędoży, á on się też w tákim będźic kochał, A racz eie też wiedziec Wielm. VV. żebym go był nikomu ná swiecie niedał, okrom VVielm. VV. wiem bowiem to dobrze że nigdy ieszcze w wasy źiemi táki kon niebył, y nie będźie iáko ten iest, gdyż iest bardzo mężny, ná ktorym tylko do boiu siadac potrzebá. Zaczym życzę áby VVielm. VV. nanim wszelakich szczęsliwośći y męstwa swego zazywali, á mnie z pamięci niewypuszczaiąc, w chęci Braterśky trzymali.